

淡江大學九十四學年度轉學生招生考試試題

系列：俄國語文學系三年級 科目：俄語翻譯

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

節次： 7 月 13 日第 4 節

本試題共 1 頁

1. Переведите следующий текст на китайский язык. (40%)

Андрей был в Сибири

Андрей учится в Москве почти 2 года. За это время он многое успел увидеть и узнать в России. Он много путешествовал. Зимой был на экскурсии по Ярославлю, летом вместе с Сергеем был в Сибири. В Ярославле он познакомился с уникальными памятниками русской архитектуры, которые существуют уже многие сотни лет. Там он увидел много церквей и услышал много легенд об их талантливых создателях. Но Андрей ещё не привык к русской зимней погоде, поэтому он заболел. Когда он выздоровел, он пошёл на праздник «Проводы русской зимы». Сергей подробно рассказал ему об этом народном празднике. Андрею очень понравились русские народные танцы и песни. Друзья покатались на русской тройке, попили чаю из самовара, поели блинов. Это было зимой. А летом Андрей и Сергей отправились в Сибирь. В Сибирь друзьям очень понравилось. Они много ходили пешком, встретили многих интересных людей, например, Игоря. Игорь рассказал им о себе, о своей судьбе. Он рассказал, что скоро закончит Московский медицинский институт и вернётся в родную Сибирь, где будет лечить людей. Он уверен, что ему хватит доброты и человечности, чтобы быть настоящим врачом. Андрей и Сергей дали Игорю свой московский адрес и пригласили Игоря приехать к ним в гости на зимние каникулы.

2. Переведите данные предложения на русский язык. (60%)

- 1) 我每天早上八點起床。明天我有俄文考試，我將會六點起床。
- 2) 你已經適應了莫斯科的生活了嗎？
- 3) 老師非常滿意學生們的成就
- 4) 從小安娜就對音樂有興趣，她夢想成為音樂家。
- 5) 我學俄文已經兩年了，我俄文說得不錯，但是寫得不好。
- 6) 每個星期五晚上九點安東都會看電視的足球比賽，當他小的時候，足球踢的不錯。
- 7) 兩天前的妹妹去了西伯利亞，她一年後才會回來台灣。
- 8) 明年六月我將會去俄羅斯，我將在那裡看歌劇、芭蕾舞、逛博物館，我將會休息得很好
- 9) 安東讀完了一本書，就走路去公園了。
- 10) 我喜歡坐在椅子上讀書的那個女孩子。